

Souhait et regret, wish et if only

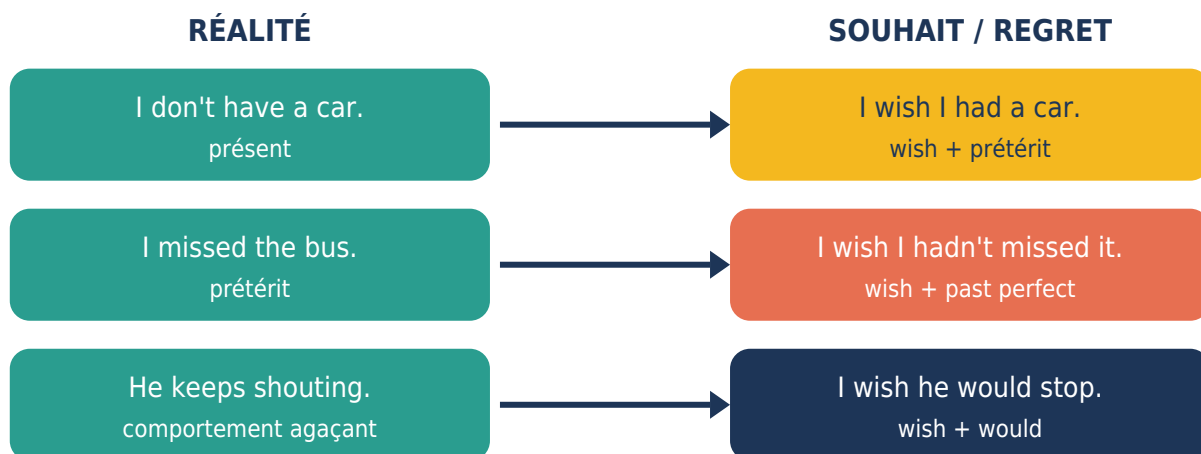
Cours d'anglais - niveau 2de

Un ticket de loterie perdant, un bus raté, une parole regrettée : la vie offre mille occasions de soupirer « si seulement... ». En anglais, **wish et if only** servent à exprimer ce souhait irréalisable ou ce regret. Leur mécanisme est simple et très régulier : après eux, le verbe recule d'un temps vers le passé pour marquer qu'on s'écarte de la réalité. En seconde, on approfondit ce mécanisme et on y ajoute wish + would et wish + could.

Ce cours est à **télécharger en PDF et à imprimer gratuitement** : le bouton se trouve en bas de la page, sans inscription.

Le principe : un temps décalé pour marquer l'irréel

Quand on souhaite que les choses soient autrement, on parle de quelque chose de **non réel**. L'anglais signale cet écart avec un temps du passé : c'est le **prétérit modal**. Il ne situe pas l'action dans le passé, il indique une distance avec la réalité.



Pour passer de la réalité au souhait, on recule d'un temps ; pour réclamer un changement de comportement, on emploie would.

Wish + prétérit : un souhait sur le présent

Pour regretter une situation **présente** ou rêver qu'elle soit différente, on met le verbe au prétérit après wish. La phrase française correspondante est souvent « j'aimerais que... », « si seulement... » ou « je regrette de ne pas... ».

EXEMPLES

I wish I lived by the sea. (*J'aimerais habiter au bord de la mer.*)

She wishes she didn't have so much homework. (*Elle aimerait ne pas avoir autant de devoirs.*)

I wish I knew the answer. (*Si seulement je connaissais la réponse.*)

I wish it wasn't Monday. (*Domage qu'on soit lundi.*)

RÈGLE

Avec *be*, l'anglais soutenu emploie **were** à toutes les personnes : **I wish I were taller.**
I wish he were here. À l'oral courant, *was* est accepté (**I wish I was taller**), mais *were* est attendu à l'écrit soigné.

Wish + could : une capacité qui manque

Could exprime le regret de ne pas pouvoir faire quelque chose : **I wish I could speak Japanese.** (*J'aimerais savoir parler japonais.*) **I wish I could come to your party.** (*J'aurais aimé pouvoir venir à ta fête.*)

Wish + past perfect : le regret sur le passé

Pour regretter un fait **passé**, on recule encore d'un temps : le prétérit devient past perfect (*had* + participe passé). Le français dit « je regrette d'avoir... » ou « j'aurais aimé que... ».

EXEMPLES

I wish I had bought that ticket. (*Je regrette de ne pas avoir acheté ce billet.*)

He wishes he hadn't said those words. (*Il regrette d'avoir dit ces mots.*)

We wish we had listened to our coach. (*Nous aurions dû écouter notre entraîneur.*)

I wish you had been there. (*J'aurais aimé que tu sois là.*)

ASTUCE

Le sens de la phrase anglaise est toujours l'**inverse** de la réalité. **I wish I had studied** veut dire que je n'ai pas étudié ; **I wish I hadn't eaten so much** veut dire que j'ai trop mangé. Pour vérifier une phrase, retrouvez la réalité cachée derrière.

Wish + would : l'agacement et le désir de changement

Wish + would exprime le souhait qu'une **autre personne** (ou une chose) change de comportement. La phrase contient souvent une pointe d'irritation ou d'impatience.

EXEMPLES

I wish you would stop interrupting me. (*J'aimerais bien que tu arrêtes de m'interrompre.*)

I wish it would stop raining. (*Si seulement il pouvait arrêter de pleuvoir.*)

She wishes her neighbours wouldn't play loud music at night. (*Elle aimerait que ses voisins ne mettent pas la musique fort la nuit.*)

ATTENTION

On ne dit pas *I wish I would* : on ne peut pas s'agacer de sa propre volonté. Pour soi-même, on emploie le prétérit ou could : **I wish I could stop eating chocolate.** Et pour un souhait réalisable et poli, on n'utilise pas wish mais **hope** : **I hope you pass your exam.**

If only : la même structure, en plus intense

If only fonctionne exactement comme wish, mais exprime une émotion plus forte : frustration, nostalgie, désespoir. Il s'emploie souvent seul, en exclamation.

Référence	Structure	Exemple	Traduction
Présent	if only + prétérit	If only I had more time!	Si seulement j'avais plus de temps !
Passé	if only + past perfect	If only we had left earlier!	Si seulement nous étions partis plus tôt !
Changement souhaité	if only + would	If only he would listen!	Si seulement il voulait bien écouter !
Capacité	if only + could	If only I could fly!	Si seulement je pouvais voler !

Vocabulaire utile pour exprimer le regret

Anglais	Français
to regret doing something	regretter d'avoir fait quelque chose
to have second thoughts	avoir des doutes, revenir sur sa décision
a missed opportunity	une occasion manquée
What a pity! / What a shame!	Quel dommage !

Les pièges des francophones

- **Garder le temps du français** : « J'aimerais que tu sois là » ne se dit pas *I wish you are here* mais **I wish you were here**.
- **Utiliser wish pour un souhait possible** : « J'espère qu'il fera beau » = **I hope it will be sunny**, et non *I wish it will be sunny*.
- **Wish + would pour le passé** : « J'aurais aimé venir » = **I wish I had come**, jamais *I wish I would have come* à l'écrit.
- **Oublier l'inversion du sens** : **I wish I hadn't gone** signifie que je suis allé quelque part et que je le regrette.
- **Confondre wish et want** : *I wish a pizza* est faux ; on dit **I want a pizza** ou, poliment, **I'd like a pizza**. Wish + nom s'emploie seulement dans les vœux : **We wish you a merry Christmas**.

Wish et if only : l'essentiel à retenir

POUR RETENIR

Wish et if only + prétérit (were, could) = souhait irréalisable sur le présent. Wish et if only + past perfect = regret sur le passé. Wish + would = envie qu'une autre personne ou une situation change, souvent avec agacement. If only est plus intense que wish. Un souhait réalisable s'exprime avec hope. La phrase dit toujours le contraire de la réalité.